A Survey of Bosnian, Croatian, and Serbian Poetry in English Translation in the U.S. and Canada

Snezana Zabic, University of Illinois, Chicago
Paula Kamenish, University of North Carolina, Wilmington

Abstract
In their paper "A Survey of Bosnian, Croatian, and Serbian Poetry in English Translation in the U.S. and Canada," Snezana Zabic and Paula Kamenish present a survey of book-length collections and anthologies of Bosnian, Croatian, and Serbian poetry in English translation published in the U.S. and in Canada. Zabic and Kamenish argue that it is necessary to determine which factors are advantageous for the survival of poetry originating in "minor" languages and transmitted to the United States and Canada. Zabic and Kamenish propose three elements that have ensured a marginal but persistent presence of South Slavic poetry in English in the United States and Canada since the 1970s: émigré(e) writers who also serve as translators, scholars who study and teach minor literatures of the world, and a publishing industry open to offering poetry in translation. Zabic and Kamenish argue that if North American English-language culture chooses to ignore poetic practices in foreign languages, vital international influences on literature would be interrupted or lost.

Recommended Citation

This text has been double-blind peer reviewed by 2+1 experts in the field.

The above text, published by Purdue University Press ©Purdue University, has been downloaded 3481 times as of 08/02/20. Note: the download counts of the journal's material are since Issue 9.1 (March 2007), since the journal's format in pdf (instead of in html 1999-2007).

Serbo-Croatian (ˈsɛrbokr̩ɔːtʃən/ (listen)) – also called Serbo-Croat (ˈsɛrbokr̩ɔːt), Serbo-Croat-Bosnian (SCB), Bosnian-Croatian-Serbian (BCS), and Bosnian-Croatian-Montenegrin-Serbian (BCM) – is a South Slavic language and the primary language of Serbia, Croatia, Bosnia and Herzegovina, and Montenegro. It is a pluricentric language with four mutually intelligible standard varieties, namely Serbian, Croatian, Bosnian and Montenegrin. The Croatian language is a South Slavic language closely related to Serbian, Bosnian, and Montenegrin. It is spoken mostly in Croatia by about 5 million people. It is the official language of Croatia and an official language of neighboring Bosnia and Herzegovina as well as the Vojvodina province of Serbia. Standard Croatian is based on the dialect Skotski kajavski but Croats also speak Chakavian and Kajkavian. (Formerly, the languages spoken in the Balkans were known collectively as Serbo-Croatian but this term tends not to be used anymore.) Thanks to Sven for proofreading this tutorial and the We use cookies to make interactions with our website easy and meaningful, to better understand the use of our services, and to tailor advertising. For further information, including about cookie settings, please read our Cookie Policy. In their paper "A Survey of Bosnian, Croatian, and Serbian Poetry in English Translation in the U.S. and Canada," Snezana Zabic and Paula Kamenish present a survey of book-length collections and anthologies of Bosnian, Croatian, and Serbian poetry in English translation published in the U.S. and in Canada. Zabic and Kamenish argue that it is necessary to determine which factors are advantageous for the survival of poetry originating in "minor" languages and transmitted to the United States and Canada. Bosnian-Croatian native Serb, and have experience in translating and subtitling various text (English to Serbian, English to Croatian, Bosnian to English) I usually translate: - Legal documents, medical technical or employment agreement translations, Games, Applications Serbian Serbo-Croatian, Bosnian, Makedonian, Croatian, Chirilic, Latin medical technical or Cyrlja Jaksic. Results of Search for Bosnian Croatian in the Agency Name or Description. CNM Translations. Swahili, Douala, German, Spanish, Italian, Vietnamese, Romanian, Bosnian, Croatian, canadian French, Duala and many more We offer high IOLAR. languages of former Yugoslavia (Slovenian, Croatian, Serb, Bosnian, Macedonian and Albanian).